

BULLETIN

DE

LA CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Pétersbourg.

PAR SON SECRÉTAIRE PERPETUEL.

TOME CINQUIÈME.

(Avec 8 planches et 2 suppléments).



St.-Pétersbourg
chez Eggers et Comp.

Leipzig
chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

I. NOTES.

- MURALT. Beschreibung zweier aus dem achten und neunten Jahrhunderte herrührenden Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek. 1.
- SCHIEFNER. Ueber Indra's Donnerkeil. 2.
- KÖPFEN. Erläuterungen zur paläographischen Tabelle der Slawisch - Russischen Schrift vom XI bis zum XV Jahrhundert. 3.
- BANSAROW. Ueber zwei mittel-asiatische Alphabete. Mit einer Nachschrift von O. Böhlingk. 4.
- DORN. Ueber die auf Nadir Schah's Befehl verfasste persische Uebersetzung der vier Evangelien. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Thier Tarvas im finnischen Epos. 7.
- FRÄHN. Der orientalische Münzfund von Essemeggi in Ehestland. Ein Nachtrag zu der topographischen Uebersicht der Ausgrabungen von altem Arabischen Gelde in Russland. 8.
- BANSAROW. Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer im Jekaterinoslaw'schen Gouvernement auf den Gütern des Herrn Barons A. von Stieglitz ausgegrabenen Silberplatte. 9.
- KÖPFEN. Zur Kenntniss Finnland's in ethnographischer Beziehung. 11.
- BÖHTLINGK. Nachtrag zu der in No. 9 dieses *Bulletins* gegebenen Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer Silberplatte. 12.
- MURALT. Notice sur une traduction espagnole de l'Évangile supposé de S. Barnabé à la Bibliothèque Impériale et publique. 14.
- DORN. Bemerkungen zur Sasaniden-Münzkunde. 15.
- BÖHTLINGK. Kritische Bemerkungen zur zweiten Ausgabe von Kasem-bek's türkisch-tatarischer Grammatik, zum Original und zur deutschen Uebersetzung von Dr. J. Th. Zenker. 19. 20. 21. 22. 23.
- GRÄFE. Einige Inschriften und kritische Verbesserungen. 24.

II. MUSÉES.

- БАНСАРОВЪ. Каталогъ книгамъ и рукописямъ на Манджурскомъ языкѣ, находящимся въ Азиатскомъ Музеѣ Императорской Академіи наукъ. 5. 6.
- DORN. Ueber die letzten dem asiatischen Museum zugekommenen muhammedanischen Handschriften. 7.
- Ueber einige der neuesten Münzerwerbungen des asiatischen Museums. 9.
- SCHIEFNER. Nachträge zu den von O. Böhlingk und F. J. Schmidt verfassten Verzeichnissen der auf Indien und Tibet bezüglichen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 10.

III. RAPPORTS.

- BÖHTLINGK. Rapport sur un mémoire intitulé: Eine Tibetische Lebensbeschreibung Çäkjamuni's, des Begründers des Buddhathums, im Auszuge mitgetheilt von Anton Schiefner. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Werk: «Rgya tch'er rol pa ou Développement des jeux, traduit sur la version tibétaine et revu sur l'original sanscrit par Ph. Éd. Foucaux. Première partie. — Texte Tibétain. Paris 1847.» 10.

IV. VOYAGES.

- BROSSET. Rapport à la Conférence de l'Académie Impériale des Sciences, Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis, le 17 octobre 1847. 1.
- Rapport à Son Excellence le Prince-Lieutenant du Caucase, daté de Tiflis, le 30 nov. 1847. 1. 2.
- CASTRÉN. Auszug aus einem Briefe. 4.
- Extraits de deux lettres de M. Castrén à M. Sjögren. 7.

BROSSET. Rapport à l'Académie Impériale des Sciences,
Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis,
le 9 mars 1848. 8.

CASTRÉN. Zwei Briefe von Dr. A. Castrén an die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. 12. 13. 14.

BROSSET. Rapport à S. E. M. le Prince Vorontzov, sur les chartes géorgiennes. 15. 16. 17. 18.

CASTRÉN. Trois lettres de M. Castrén. 17.

— Rapport de M. Castrén. 19. 20.

V.

BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 4 (16) février 1848. 2.

— — 18 février (1 mars) 1848. 3.

— — 3 (15) et 17 (29) mars 1848. 4.

— — 31 mars (12 avril) 1848. 5. 6.

— — 5 (17) mai 1848. 8.

— — 19 (31) mai 1848. 9.

— — 2 (14) juin 1848. 10.

— — 16 (28) juin 1848. 12.

— — 30 juin (12 juillet) 1848. 13.

— — 11 (23) août 1848. 16.

— — 25 août (6 septembre) 1848. 17.

Séance du 15 (27) septembre 1848. 19. 20.

— — 29 septembre (11 octobre) 1848. 21.

— — 13 (25) octobre 1848. 23.

— — 27 octobre (8 novembre) 1848. 24.

VI.

CHRONIQUE DU PERSONNEL.

9.

VII.

ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

11 12. 17. 24.

VIII.

RECTIFICATION.

9.

IX.

S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1847, par
M. Fuss.

II. Rapport sur le dix-septième concours Démidov, par le
même.



DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PETERSBOURG.

Ce journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS à Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 9. *Matériaux pour servir à l'ethnographie de la Finlande.* KOEPPEN. RAPPORTS. 2. *Analyse critique de l'ouvrage: Rgya tch'er rol pa, traduit sur la version tibétaine etc. par Ph. Éd. FOUCAUX. (Conclusion.)* SCHIEFNER. ANNONCE BIBLIOGRAPHIQUE.

NOTES.

9. ZUR KENNTNISS FINNLAND'S IN ETHNOGRAPHISCHER BEZIEHUNG; VON P. V. KOEPPEN.
(Présenté le 2 juin 1848.)

Aus meiner, in den Verhandlungen der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften ¹⁾ gedruckten Abhandlung über Finnland in ethnographischer Beziehung, weiss der geneigte Leser vielleicht schon, dass ich im März 1846 den Herrn Professor Baranowskij in Helsingfors aufgefordert hatte mir ein Exemplar der Eklund'schen Karte von Finnland nach den Wohnsitzen der verschiedenen Bewohner jenes Landes zu illuminiren. Die, mit Hülfe des Herrn Professors Rein und anderer Sachkenner, zu Stande gebrachte ethnographische Karte, sollte vor Allem als Grundlage für die, Finnland betreffenden, Angaben in meiner ethnographischen Karte des europäischen Russlands, dienen. Da jedoch die Ausarbeitung dieser grösseren Karte Zeit erforderte und ich die schon vorhandenen Nachrichten über Finnland der gelehrten Welt nicht länger vorenthalten wollte, so entschloss ich mich der Akademie meine obengenannte Abhandlung vorzulegen, um dadurch, wo möglich, genauere Forschungen anzuregen. Diese

Saat hat jetzt schon gute Früchte getragen, und hoffentlich werden, in nicht langer Zeit, die ethnographischen Verhältnisse Finnlands auf dem Wege directer Untersuchungen vollkommen aufgeklärt seyn.

Auf den von mir bei der Akademie, am 28 Oct. (9 Nov.) 1846, bevorworteten Vorschlag der Herren Professoren Rein und Baranowskij, wurde dem Herrn Magister Andr. Warelius die verlangte, nicht bedeutende Summe zu einer dreimonatlichen Wanderung durch Finnland angewiesen. Hauptzweck der Reise sollte fürs Erste die genauere Bestimmung der Sprachgränzen seyn. Besonders war es mir darum zu thun, dass die Scheidelinie des Ostfinnischen (des Sawo-Karjala'schen) vom Westfinnischen (dem Suomi-Hämä'schen) näher untersucht werde, um dies für meine ethnographische Karte des Europäischen Russlands zu benutzen. Das Nähere über die Zwecke der Reise ist aus folgendem, von den Herren Professoren Rein und Baranowskij abgefassten und von der Akademie gut befundenen Reiseplane zu ersehen.

Plan der ethnographischen Forschungen in Finnland.

Vier Völker gegenwärtig in Finnland wohnhaft: nach der Zeit in der sie sich im Lande niedergelassen: a) Lappen, b) Finnen, c) Schweden, d) Russen.

a) Lappen. Spuren ihrer ältesten Wohnsitze im südlichen Finnland. Ihre jetzigen Wohnsitze. Anzahl. Lebensart. Wie viel derselben sind Nomaden? Jäger? Spuren von Lapper,

1) *Mémoires de l'Académie Imp. des Sciences de St.-Petersbourg; VI, Série; Sciences politiques etc. T. VII, p. 431 ff.*

welche zum Ackerbau übergegangen sind und feste Wohnsitze gewählt haben. Sitten. Gebräuche. Bildungsgrad. Religionsbegriffe. Erinnerungen aus dem Heidenthume. Das Christenthum der Lappen.

- b) Finnen. Eintheilung in zwei Hauptstämme nach den Hauptdialekten: den Westfinnländischen oder Tawastländischen und den Sawolax-Karelischen. Darstellung der charakteristischen Verschiedenheit der Hauptstämme und Hauptdialekte. Obgleich die Grenzen zwischen beiden Stämmen im Allgemeinen bekannt sind, so ist doch eine genauere Untersuchung der Uebergänge von einem Dialekt zum andern zu wünschen, und es sind die Orte zu ermitteln, wo diese Uebergänge Statt finden. So erstreckt sich der Tawastländische Stamm bis über den Kymmene-Fluss ins Wiborg'sche Gouvernement hinein; es ist nöthig zu erforschen wie weit nach Osten. Auch wäre es gut zu erfahren, in wie fern der Sawolaxische Dialekt hier auf den Tawastländischen eingewirkt hat, und in welchen Gegenden eine Vermischung beider Dialekte entstanden ist. Eine ähnliche Unternehmung ist längs der ganzen Gränze zwischen Tawastland und Sawolax anzustellen. Während der Kriegs-Unruhen und nachdem in älterer Zeit pestartige Krankheiten die Bevölkerung in manchen Gegenden vermindert, oder ausgerottet haben, sind auch Translocationen vorgefallen, so dass Colonisten des einen Stammes sich in der Mitte des andern niedergelassen haben. Solche Translocationen sind theils durch die Sprache, theils durch die Tradition zu erforschen. Nachdem das ganze Territorium des Tawastländischen Stammes, welcher sich, wie man im Allgemeinen weiss, über das ganze südwestliche Land von der Gegend des Kymmene-Flusses bis an die Küste des südlichen Ostbottniens erstreckt, genau ermittelt und bestimmt ist, müssen die Unterabtheilungen dieses Stammes ausgemittelt werden, um zu wissen: in welcher Hinsicht sich die Bewohner des südlichen Ostbottniens, von Satakunda und Nyland, in Sprache und Sitten von den eigentlichen Tawastländern unterscheiden, und wie wiederum die Bewohner des eigentlichen Finnlands, oder der Gegend um Åbo von den übrigen verschieden sind. Auch ist zu untersuchen, in wiefern die Berührung mit den Schwedischen Colonisten, an den Küsten, Einfluss auf die Finnen ausgeübt hat. Allgemeine Darstellung des Charakters, der Sitten und Lebensart des Tawastländischen Stammes; Ackerbau, Viehzucht, Fischerei, Jagd, Handwerke, Cultur, Bildungsgrad, Religionsbegriffe. Uebereinstimmung und Verschiedenheit bei den einzelnen Unterabtheilungen des Stammes. Der Sawolax-Karelische Hauptstamm, dargestellt in seiner charakteristischen Verschiedenheit vom Tawastländischen. Dieser

erstreckt sich über das ganze östliche Finnland von Wiborg, über St. Michel und Kuopio bis zum nördlichen Ostbottniens. Unterschied der Unterabtheilungen: der nördliche Ostbottnier; der Sawolaxier; der nördliche Karelrier oder Bewohner des Kuopio'schen Gouvernements; der südliche Karelrier im Wiborg'schen, nach Charakter, Sitten, Lebensart u. s. w. Im Wiborg'schen unterscheidet man zwei Volkszweige des Stammes Sawakot und Äyrämöiset; eine genaue Untersuchung ihrer linguistischen und charakteristischen Verschiedenheit, wie auch Angabe ihrer Wohnsitze, ist wünschenswerth. In wie fern hat die Berührung mit Russen auf die Sprache und Nationalität Einfluss gehabt?

- c) Schweden nach ihren Sitten, Eigenthümlichkeit, Lebensart etc. 1) in Nyland; 2) in Ostbottniens. Untersuchung der von diesen Colonisten gesprochenen Dialekte um darauf Schlüsse über die Gegend, aus der sie in Finnland eingewandert sind, gründen zu können. Etwanige Sagen und Traditionen darüber: Alte Volkslieder, besonders historischen Inhalts. Anzahl der Schweden. Angabe der Oerter, wo sie unvermischt leben, wie auch derjenigen, wo sie vermischt mit Finnen wohnen.
- d) Russen. Ihre Verbreitung in den Städten, und im östlichen Theile Finnlands auf dem Lande. Angabe über die eigentlichen Russen und die dem Russischen Glauben zugehörigen Karelrier. Anzahl beider. Nahrungszweige: Handel, Ackerbau. Charakter. Lebensart, Sitten und Gebräuche. Bildungsgrad und Religionsbegriffe. Einflüsse der nachbarlichen ethnographischen Verhältnisse.

Da alles durch diese Instruction Verlangte in einem Sommer, oder, richtiger gesagt, im Laufe von drei Monaten, nicht in Ausführung gebracht werden konnte, so erklärte Hr. Wareljus sich, im Januar 1847, bereit vorzüglich die Gränzen der beiden Finnischen Haupt-Volksstämme zu bestimmen. In dieser Absicht wollte er, von Friedrichshamn ausgehend, bis ins mittlere Ostbottniens vordringen, wo die Westfinnische Bevölkerung sich allmählig verliert.

Gegenwärtig liegen nun schon die Berichte unseres Reisenden über seine Wanderungen durch Finnland vor. Von Lovisa aus zog er, von Kirchspiel zu Kirchspiel über Jywäskylä, Brahestad und Uleåborg bis Torneå, und ging über Wasa und Tawastehus zurück nach Helsingfors. Er hatte also Gelegenheit nicht bloss seinen Hauptzweck in Erfüllung zu bringen, sondern auch den nördlichen Ostbottnischen Dialekt kennen zu lernen und die an der Küste des Bottnischen Meerbusens wohnenden Schweden zu besuchen.

Unterstützt in seinen Forschungen durch Prediger, Civilbeamte und Bauern, die mit den Orts- und Sprach-Verhält-

nissen bekannt sind, erfreute sich Hr. Warelius, während eines Theils seiner Reise, der Mithilfe von zwei andern Reisenden, die ähnliche Zwecke verfolgten, und die, wenn es erforderlich schien, sich von ihm trennten, um rechts und links von seiner Strasse Verhältnisse zu untersuchen die er, bei bechränkter Zeit und unzureichenden Mitteln, nicht selbst zu prüfen im Stande war. Diese Reisegefährten waren der von der Finnischen literarischen Gesellschaft in Helsingfors ausgesandte Student A. G. Rindell, und ein auf eigene Kosten reisender Student C. Palander ²⁾.

Der Bericht, welchen die Akademie von Hrn. Warelius erhielt, ist in Form einer Abhandlung abgefasst, unter dem Titel: Beiträge zur Kenntniss Finnlands in ethnographischer Beziehung. Dem hier folgenden Auszuge daraus glaube ich noch einiges hinzufügen zu müssen, um so die Leser des *Bulletin* in den Stand zu setzen den wesentlichen Nutzen der Warelius'schen Untersuchungen näher zu beurtheilen.

Wenn es, vor der Warelius'schen Reise vom J. 1847, nür galt überhaupt darauf aufmerksam zu machen, dass Finnland nicht bloss vom Finnischen Volke allein bewohnt sey, sondern dass — geschweige der Lappen, Schweden und Russen, die dort als besondere Nationen vorhanden sind — die Finnen selbst in zwei Hauptstämme zerfallen, nämlich den westlichen oder Suomi-Hämä'schen und den östlichen oder Sawo-Karjala'schen: so können nun, nach näherer Untersuchung, die Gränzen dieser beiden Völkerschaften genauer bezeichnet werden. Ja es hat sich ergeben, dass die bisher so zu sagen in den Tag hinein genannten Quänen, aus sprachlichen und andern Gründen wirklich als etwas für sich Bestehendes, — als ein dritter Hauptstamm der Finnen, angesehen werden können, da deren Mundart theils mit der der Finnen im Westen, theils mit der der Ostfinnen übereinstimmt. Um dies zu belegen will ich hier Hrn. Warelius selbst sprechen lassen.

Die Gränzen des westlichen — des Suomi-Hämä'schen Stammes, gibt unser Reisender folgendermaassen an:

«Zuerst, wenn man am Finnischen Meerbusen anfängt, merkt man, dass die westliche Mundart noch in Wehkalahiti (Schw. Wäckelax ³⁾) herrscht, die östliche wiederum in Wirolahti (Schwed. Wederlax); doch so, dass die westlichen Dörfer des letzterwähnten Kirchspiels der Sprache nach eben so viel, und möglicher Weise mehr Westfinnisch als Ostfinnisch sind. Darauf geht die Gränze der Mundart zwischen Walkiala und

2) Vergl. das *Bulletin de la Classe historique T. V, No 2*, vom J. 1848, S. 31.

3) So heisst die zu Friedrichshamn gehörende Landgemeinde. Herr Warelius zufolge ist Mäntlahti, an der Landstrasse, das östlichste Dorf, wo man den Westfinnischen Grundtypus der Sprache vorfindet.

Luumäki ⁴⁾, weiter zwischen Walkiala und Mäntyharju und zwischen den Kirchspielen Jitti (Schwed. Ithis) und Mäntyharju. Im Bereiche der Kapelle Heinola ⁵⁾ findet man eben so viel vom Westfinnischen als vom Ostfinnischen. Asikkala aber ist Westfinnisch und Sysmä, mit Ausnahme der Dörfer Nikkarois und Karilanmaa, Ostfinnisch. Auf der westlichen Seite des Sees Pääjäne ist die Sprache in dem Theile der Kapelle Kuhmois, welcher nach seiner Mutter-Kirche Padasjoki zu liegt, Westfinnisch, im andern Theile aber, welcher an das Kirchspiel Jämsä gränzt, gleicht es mehr der Mundart dieses Kirchspiels ⁶⁾. Weiter geht die Gränze zwischen Längelmäki und Jämsä, Längelmäki und Keuru, Ruovesi und Keuru und Kuortane und Keuru; noch weiter in Ostbottnien, zwischen Kuortane und Lappajärvi und den Kirchspielen Lapua (Schwed. Lappo) und Lappajärvi, bis man zwischen den Kapellen Alahärmä (Schw. Neder-Härmä) von der einen Seite und Korteesjärvi von der andern, ins Kirchspiel Ny-Carleby kommt, wo die Schweden beinahe die ganze Bevölkerung ausmachen. — So geht jetzt die Gränze des Westfinnischen Gebiets; aber auch innerhalb derselben werden einzelne Wörter und Formen des Ostfinnischen, verschieden an verschiedenen Stellen, angetroffen.»

In Beziehung auf die Gränzen des Karelischen (oder des Sawo-Karjala'schen) Sprachgebiets, sagt Hr. Warelius:

«Wollte man nun auch das Gebiet der Ostfinnischen Sprache begränzen, oder angeben wie weit gegen Westen zu sie ausgemachtes Uebergewicht hat, so findet man, dass bei der früher beschriebenen Westfinnischen Gränze, von dem Finnischen Busen aufwärts bis Keuru, der eine Dialekt da vorherrschend wird, wo der andere aufhört; dann aber muss man das genannte Kirchspiel auf der Westseite lassen und die Gränze der ehemaligen Tawastländischen Provinz verfolgen, bis zur Uleåborgischen Gouvernements-Gränze, welche mit

4) Hier, gleich wie in vielen andern Gegenden Finnlands, findet man, dass die Kirchspiels-Gränze zugleich Gränze der Mundart ist. Oft haben zwei Dörfer, welche nicht besonders weit von einander liegen, aber zu verschiedenen Kirchspielen gehören, jedes für sich seine eigene Mundart. So z. B. hier, innerhalb des Walkiala'schen Kirchspiels, erscheint die Tawastländische Schwächung des *t* (*meilän, tahlon*); innerhalb der Gemeinde Luumäki aber findet dies nicht Statt, da man *meiün* und *tahon* sagt. Dies kommt daher, dass auch entferntere Dörfer und Käthen (einzelne Höfe) eines Kirchspiels sich in beständigem Verkehr mit der Mitte desselben befinden und also fortwährend unter dem Einflusse desselben bleiben.

5) Das Wort Kapelle soll hier so viel sagen als Bezirk, welcher von den Gliedern der Filial-Gemeinde bewohnt wird.

6) Jämsä gehört nämlich seiner Sprache nach schon zum Karelischen (Ostfinnischen) Stamme.

Selkä-Kangas (einem Zweige von Maanselkä) zwischen Lesti- und Reis-järwi, die Ostbottische Mundart von der Ostfinnischen scheidet. Nördlich von Selkä-Kangas (innerhalb des Uleåborgischen Gouvernements) bleibt Kalajoki mit seinen Filial-Gemeinden⁷⁾ auf der westlichen Seite, Haapajärwi aber mit den Seinigen⁸⁾ auf der östlichen. Weiter gegen Norden, obschon der Dialekt an der Küste sich sogleich beim ersten Anhören von jenem in den oberen Oertern unterscheidet, ist es schwer die Gränze an vielen Stellen auch nur einigermaassen zu bestimmen; doch würde man wohl der Wahrheit am nächsten kommen, wenn man im Pyhäjoki'schen Kirchspiele die Oulais'sche Filial-Gemeinde zur Linken liesse, die Haapajärwische aber zur Rechten; ferner das Salo'sche Kirchspiel zur Linken, im Siikajokischen die Filial-Gemeinde Franzila ebenfalls zur Linken dagegen Pulkkila zur Rechten, ganz Limingo zur Linken, das Uleå'sche Kirchspiel zur Linken, das Muhos'sche zur Rechten und endlich Ijo und Kemi und Rowaniemi zur Linken, Pudasjärwi und Kemijärwi zur Rechten.»

Nimmt man eine Karte von Finnland zur Hand, so sieht man, dass die östliche Gränze des Westfinnischen Stammes mit der westlichen Gränze des Ostfinnischen, vom Finnischen Meerbusen, nicht weit von Friedrichshamn gegen Osten, bis zur Gränze des Kirchspiels Keuru, eine und dieselbe ist. Von da aber, nach Norden zu, trennen sich diese Gränzen, indem sie einem dritten Sprachgebiete Raum lassen. Die weder rein Ostfinnische, noch rein Westfinnische Sprache, welche innerhalb dieses Raumes mit mehr oder minder auffallenden Abänderungen dominirt, ist zuerst die Keuru'sche Mundart, die, wie Hr. Wareljus bemerkt, in der Flexion der Wörter Westfinnisch ist, jedoch mit Ausnahme der, diesem Dialekte eigenen, «Consonanten-Schwächung», worin sie der Ostfinnischen Sprache folgt. «Nach Keuru, sagt Hr. Wareljus, das noch im XV Jahrhundert eine nur von Lappländern und Tawastländischen Fischern bewohnte Einöde war, kamen Ansiedler sowohl von Osten als von Süden, und die verschiedenen Dialekte sind hier in eine harmonische Vereinigung zusammengeschmolzen, so dass die Finnische Sprache in Keuru jetzt ausgezeichnet wohlklingend ist.»

Die Keuru'sche Mundart scheint sich, Hr. Wareljus zufolge, der Ostbottischen Mundart anzuschliessen. Von dieser, als der von einem Kainu (oder Quänen) genannten Volke entsprossenen Sprache, sagt Hr. Wareljus Folgendes:

«In wie fern die Sprache des ehemaligen Kainu-Volkes (der Quänen) eigene, bei den Filialstämmen nicht gebräuchliche Formen gehabt hat, ist jetzt schwer auszumitteln, denn

die in Ostbottien vorkommenden Spracheigenheiten, die dem Westfinnischen fremd sind, werden grösstentheils im östlichen Finnland wiedergefunden, und umgekehrt; einige sind wieder solche, die leicht erst in späterer Zeit aus jenen der Ost- und Westfinnischen Dialekte haben entstehen können.»

«Der Kainu-Dialekt unterscheidet sich von dem Westfinnischen hauptsächlich in der Schwächung der Consonanten *k*, *p* und *t*, worin er sich dem Ostfinnischen nähert, von dem letztgenannten wieder im Gebrauche der Vocale und Diphthongen, und in dieser Hinsicht stimmt er mit dem Westfinnischen überein, wie auch darin, dass zwei Consonanten, wenn es *mut* vor *liquida* ist, im Anfange des Wortes ausgesprochen werden können, was im Ostfinnischen nicht geschieht; weniger wichtige Eigenheiten mag ich nicht berühren.»

Es freut mich den Ethnographen, wie den Sprachforschern, diese für sie gewiss interessanten Berichtigungen der bisherigen Nachrichten über Finnland mittheilen zu können. Die, im Jahre 1847 von Hr. Wareljus angestellten Nachforschungen, sollen für meine ethnographische Karte des Europäischen Russlands nicht unbenutzt bleiben, und ich wünsche nur, dass Hr. Wareljus uns auch noch die übrigen ethnographischen Verhältnisse Finnlands enthülle.

R É S U M É

der Abhandlung unter dem Titel: *Beiträge zur Kenntniss Finnlands in ethnographischer Beziehung von Andreas Wareljus.*

Lappen. Spuren der Lappen findet man überall in Finnland, sowohl in Ortsnamen, als in Ueberlieferungen und Denkmälern. An verschiedenen Stellen, in den südlichen Theilen des Landes, ist die Ueberlieferung schon fabelhaft. Von den Stein-Anhäufungen und andern Ueberbleibseln des Alterthums, welche in den Finnischen Wäldern vorkommen, soll ein Theil — laut der ausdrücklichen Behauptung des Volks — Ueberbleibsel der Lappen seyn; einige erinnern durch ihren Namen, *Lapinraunio*, an das genannte Volk; andere wiederum (wie z. B. *Jätinronkkio*, *Hiitolaisten haudat*) scheinen Denkmäler eines vergangenen, uralten, Volks in Finnland zu seyn, und ein Theil endlich ist ein Werk der vormaligen Finnen. Die Benennung *Lappen* ist vormalig nicht so wohl ein *Nomen gentile*, als ein Name der roheren Einwohner des Landes, gewesen; und die Heiden, sowohl Finnischen als auch Lappischen Stammes, wurden *Lappalaiset* genannt, weshalb man Ueberbleibsel des Alterthums (wie z. B. *Lappalaisten pirtti* in Keuru), welche offenbar den Fin-

7) Diese sind: Alawieska, Yliwieska, Siewi und Rautio.

8) Nämlich: Pidisjärwi und Reisjärwi.

nen zugehören, nach dem Namen der Lappen genannt sieht. Das Zurückweichen der Lappen vor dem Anbaue des Landes ist so geschehen, dass sie Anfangs die Gegenden, welche der Meeresküste näher, in den südlicheren und südwestlichen Theilen des Landes, liegen, verliessen, wo sie nunmehr bloss in den Sagen leben; in den Küsten - Gemeinden Ostbottniens besitzt man von ihnen etwas deutlichere Ueberlieferungen; in den inneren Theilen des Landes, im oberen Satakunda und in gewissen Gegenden Tawastlands, kennt man sie besser, und in den oberen Kirchspielen Ostbottniens haben sie sich wie es scheint, noch vor einem Jahrhundert, an vielen Stellen gehalten. Indessen haben sich die Lappen bei ihrem Rückzuge, mehr oder weniger, mit den Finnen vermischt, was in den Gemeinden, welche an das jetzige Gebiet der Lappen gränzen, noch selbst im Aussehen des Volks bemerkt werden kann. Nunmehr sind die Lappen in die drei nördlichsten Kirchspiele des Grossfürstenthums verdrängt worden, nämlich nach Uutsjoki, Enari und Enontekis, und auch in diese sind die Finnen schon zum Theil eingedrungen. In den nächsten Gemeinden, Sodankylä, Kittilä, Alkula, Tervola, Rouwaniemi, und Kuolajärwi, werden bloss hier und da Lappen, meistentheils als Rennthier-Hirten der Finnen, oder auch beide vermischt, angetroffen. Der Lebensart nach sind die Lappen in Uutsjoki meistentheils Nomaden, in Enari meistens Fischer, welche auch zum Theil von der Jagd leben. Die Anzahl der unvermischten Lappen, welche Finnische Unterthanen sind, macht nicht mehr ein volles Tausend aus ⁹⁾, und ihre Zahl nimmt noch fortwährend ab. In Civilisation sind die Enari-Lappen weiter, als die anderen, gekommen, insbesondere als die in Uutsjoki, und die Finnische Lehrsprache kennt man am meisten in Enari, am wenigsten bei den Nomaden Uutsjoki's. Der Lappe ist still und langsam. Die Sittlichkeit in den Lappmarken ist gut, wenn man die Leidenschaft des Branntwein-Trinkens ausnimmt; in Sitten und Gebräuchen sind sie einfach und ohne Verfeinerung.

Finnen. Die Finnen machen über fünf Sechstel der Volkmenge Finnlands aus; es ist unmöglich, ihre Anzahl genau anzugeben, indem die Gränzen zwischen ihnen und den Einwohnern anderer Nationen nicht scharf gezogen sind. Noch

9) In der Abhandlung selbst sagt Hr. Warelius: Die Anzahl der reinen Lappen, welche Finnische Unterthanen sind, beläuft sich, insofern man sie jetzt bestimmen kann, auf nicht ein volles Tausend Individuen; aber die Mischlinge, welche mehr oder weniger die Sitten und die Lebensart der Lappen beibehalten haben, mitgerechnet, gibt es beinahe 1200 Lappen. Ungefähr 500 leben von der Rennthierzucht, und eben so viele von der Jagd und Fischerei (doch nicht ausschliesslich); die übrigen leben von andern Erwerbszweigen. Ackerbau wird nur von wenigen — etwa 50 — getrieben.

weniger giebt es scharf gezeichnete Gränzen zwischen den verschiedenen Finnischen Stämmen. Eigentliche Finnen, Tawasten, Quänen, Sawolaxen und Karelen. Die Sprachen der eigentlichen Finnen und der Tawasten stehen einander so nahe, dass sie beide gemeinsam mit Recht «das Westfinnische» genannt worden sind. In einem grossen Theile Ostbottniens und auch im Kirchspiele Keuru wird ein Finnisch, welches man sowohl ausserhalb des Gebietes des Ostfinnischen als des Westfinnischen lassen muss, gesprochen. Gegen Osten und Norden findet man das Westfinnische noch mit deutlichem Uebergewichte in den Kirchspielen Wehkahti (Weckelax), Walkiala, Iitti (Ithis), Hollola (mit Ausnahme der Kapelle Heinola, wo man eine Vermischung der beiden Hauptmundarten findet), einem kleinen Theile Sysmä's, Padasjoki (mit Ausnahme der halben Kapellen-Gemeinde Kuhmois), Längelmäki, Ruövesi, Kuortane und Lapua (Lappo). Viele Ostfinnische Spracheigenheiten — verschieden an verschiedenen Stellen — werden doch innerhalb des Gebietes des Westfinnischen angetroffen, und in einem Theile Satakunda's scheint die Sprache vormals ganz Ostfinnisch gewesen zu seyn. Die Mundart, welche von den eigentlichen Finnen, oder an der Küste, gesprochen wird, geht so allmählig ins Tawastländische über, dass es keine Gränze zwischen ihnen giebt. Das Ostfinnische geht gegen Westen inclusive bis zu den Kirchspielen Wirolahti (Wederlax), Luumäki, Mäntyharju, Hartola (Gustaf Adolfs Socken), Sysmä (mit wenigen Ausnahmen); Jämsä, nebst einem Theile der Kapelle Kuhmois in Padasjoki, Laukas, Saarijärwi, Wiitasaari, Haapajarwi, ein Theil Pyhäjokis und Siikajokis, Muhos, Pudasjärwi und Kemijärwi. Auch innerhalb des Gebietes des Ostfinnischen, wo man vier untergeordnete Mundarten unterscheidet, nämlich die Sawolaxische, Kajanische, Karel'sche und Wiburg'sche, findet man an verschiedenen Stellen (wenigstens im südlichen Theile des Gouvernements Wiburg, und innerhalb der vormaligen Provinz Tawastland) Vermischung und Einfluss des Westfinnischen. Die besondere Mundart Ostbottniens (die Mundart Kainu ¹⁰⁾) nähert sich in einer Hinsicht dem Ostfinnischen, in einer anderen dem Westfinnischen.

Die Resultate, welche die Sprachforschung in Rücksicht des gegenseitigen Verhältnisses der besonderen Stämme liefert, werden meistentheils (jedoch nicht in jeder Beziehung) durch die Verschiedenheiten des Charakters der Finnen, des Gemüths, der Sitten und der Lebensweise in den verschiedenen Oertern bekräftigt, obgleich Localverschiedenheiten und äussere Umstände auf mannigfaltige Weise den ursprünglichen Typus modificirt haben. Geschlechtsnamen der Bauern, welche ge-

10) d. i. die sogenannte Quänische.

wöhnlich innerhalb des Gebietes des Ostfinnischen im Gebrauche sind, — ausser in einem Theile des Gouvernements Wiburg und in den Kirchspielen Hartola, (Gustafs Adolf Socken), Sysmä, Jämsä, Laukas und Saarijärwi im vormaligen Tawastland, — haben die Westfinnen nicht; innerhalb des Gebietes der Mundart Kainu kommen sie zum Theil vor. Im Allgemeinen ist der Ostfinne lebhafter, aber weniger fest in Betreff des Charakters, als der Westfinne. Wenn man beide mit einander vergleicht, so findet man, dass das Temperament des Tawastländers phlegmatisch ist, das des Wiburg'schen Bauern melancholisch, das des Karelers sanguinisch und das des Ostbottniers choleric. In Ostbottnien zeichnet sich der Bauer durch sein Selbstgefühl aus; im Gouvernement Wiburg durch seine Demuth. Die ehemalige Kleidertracht hat sich am meisten im Gouvernement Wiburg erhalten. Die beiden Bauarten, nämlich die des östlichen und die des westlichen Finnlands, entsprechen den Mundarten, doch erstreckt sich die letztere über Jämsä bis zum Päijäne und verliert sich erst gänzlich im westlichen Mäntyharju. In Hinsicht der Gebräuche haben die Küstenbewohner zum grossen Theil ihre Finnische Eigenthümlichkeit verloren; übrigens variiren diese viel in den verschiedenen Gegenden des Landes. Der Aberglaube hat verschiedene Gebräuche veranlasst, welche mit ihm zu verschwinden anfangen. Der Ackerbau begleitet überall die Finnen, obgleich das Schwenden¹¹⁾ in Sawolax und den daran gränzenden oberen Oertern, den geregelten Ackerbau überwiegt. Der Morast-Anbau hat in späteren Zeiten viel Vertrauen gewonnen und ist am Weitesten im südlichen Bottnien gekommen. Der Wiesenbau ist gering, und das Vieh wird im Allgemeinen, weniger als man könnte, gefüttert. Die Fischerei ist an den Küsten der Haupt-Nahrungszweig; an vielen Landseen ist sie eine wichtige Nebenbeschäftigung; an anderen Stellen wird selbige, so wie die Jagd, meistens nur zum Zeitvertreib getrieben. In Handwerken und in Kunstfertigkeit zeigen die Ostbottnier viel Kopf; die Bewohner der nördlichen Küsten-Gemeinden zeichnen sich durch ausgedehnteren Handel aus.

Die Russen, welche sich in Neu-Finnland niedergelassen haben, sind gewöhnlich mit anderen Nationen vermischt worden, und sind so sehr zu Finnen und Schweden geworden, dass man sie in der zweiten Generation kaum wiedererkennt. Im ganzen Lande, wo sie wohnen, sind sie grösstentheils Kaufleute und Gewerbetreibende; wenige unter ihnen sind Ackers-

leute, mit Ausnahme derer, welche sich im Kirchspiele Pyhäristi (Schwed. Mohla) aufhalten, wo sie drei Dörfer bewohnen. Eine geringe Anzahl sind Beamte.

Die Schweden in Nyland sprechen in den meisten Kirchspielen auch Finnisch. Ihre Sprache im östlichen Theile Nylands, welche im Kirchspiele Pyttis aufhört, unterscheidet sich viel von der im westlichen Theile. Im Gouvernement Åbo ist Åland nebst dem grössten Theile der Scheere rein Schwedisch. In Ostbottnien sind die Gränzen zwischen den Gebieten der Schweden und Finnen schärfer, als in Nyland und im Gouvernement Åbo, so dass das Volk nur in wenigen Oertern beide Sprachen spricht. In Städten, welche innerhalb des Gebietes der Schweden liegen, ist das Schwedische eben so überwiegend, als in den übrigen das Finnische. Die Schwedischen Bauern Finnlands unterscheiden sich durch etwas grössere Lebhaftigkeit und geringere Gutherzigkeit von den Finnischen. In Hinsicht der Erwerbszweige giebt es, unter gleichen Verhältnissen, keinen merklichen Unterschied zwischen diesen beiden. In Ostbottnien haben die Schweden ihre Tracht beibehalten, welche eben so wie die Sprache, ihre Eigenthümlichkeiten in den verschiedenen Kirchspielen hat. Gesänge der Vorzeit, Sagen und Ueberlieferungen sind bei ihnen nicht üblich. In Sitten und Gebräuchen unterscheiden sie sich nicht viel von den Finnischen Küsten-Bewohnern, deren ursprünglich Finnischer Character ausgeartet oder verfeinert worden ist. In Finnland beläuft sich die Anzahl der reinen Schweden auf ungefähr 125,000 Personen.

Von Deutschen und Romanischen (Westeuropäischen) Völkern sind zu allen Zeiten einzelne Individuen und Familien nach Finnland gekommen; in früheren Zeiten haben wahrscheinlich auch grössere Ansiedelungen derselben Statt gefunden; aber diese Fremdlinge sind nach und nach mit Finnen und Schweden verschmolzen, so dass sie, vergleichungsweise, jetzt nur einen geringen Theil der Volksmenge des Landes ausmachen. Dieses gilt noch mehr von den Esten. Der Juden giebt es hier höchst wenige. Die Zigeuner, welche noch an verschiedenen Stellen vorkommen, werden immer mehr und mehr den Bewohnern des Landes assimiliert, und scheinen daher allmählig gänzlich zu verschwinden. Ein (Celtisches) gegenwärtig noch in den Sagen fortlebendes Volk, die Ioten oder Hiidet, scheint sich in Finnland in vorhistorischen Zeiten aufgehalten zu haben. Es ist verschwunden, hat aber wahrscheinlich ein grösseres oder kleineres Element zur Bildung der jetzigen Bevölkerung Finnlands hinterlassen.

11) Das Schwenden oder Abschwenden des Holzes (Schwedisch: Svjedjande) heisst so viel als das Abbrennen einer Waldung, um das Land zu einer Aussaat zu gewinnen. (In Russland werden dafür die Wörter палы, подсыки, новы, кулга, чпшобы, ляды, лядины (oder лядины), новочистя etc. gebraucht). К р н,